

INNOCENTIUS III
8 Jan. 1198 – 16 Jul. 1216

782-783: Ep. *Cum Marthae circa ad Iohannem* archiep. Lugdun., 29 Nov. 1202

De forma sacramentali Eucharistiae

¶ Quaesivisti siquidem, quis formae verborum, quam ipse Christus expressit, cum in corpus et sanguinem suum panem transsubstantiavit et vinum, illud in canone Missae, quo Ecclesia utitur generalis, adiecerit, quod nullus Evangelistarum legitur expressisse. . . . In canone Missae sermo iste videlicet «mysterium fidei» verbis ipsis interpositus invenitur. . . .

¶ Sane multa tam de verbis quam de factis dominicis invenimus ab Evangelistis omitta, quae Apostoli vel supplevisse verbo vel facto expressisse leguntur. . . .

¶ Ex eo autem verbo, de quo movit tua fraternitas quaestionem, videlicet «mysterium fidei», munimentum erroris quidam trahere putaverunt,

INNOCENT III

1502–1503: Letter *Cum Marthae circa* to John, Former Archbishop of Lyons (1202)

(On the sacramental form of the Eucharist)

¶ You have asked who has added to the words of the formula used by Christ himself when he transubstantiated (*transubstantiavit*) the bread and wine into his body and blood, the words which are found in the Canon of the Mass generally used by the Church, but which none of the evangelists has recorded. [...] Namely, in the Canon of the Mass, we find the words “Mystery of faith” inserted into the words of Christ.[...] Surely there are many words and deeds of the Lord which have been omitted in the gospels; of these we read that the apostles have supplemented them by their words and expressed them in their actions.[...] But, in the words which are the object of our inquiry, Brother, namely the words “Mystery of faith”, some have thought to find support for their error;

Inocencio III (1198–1216)

414–415: De la Carta *Cum Marthae circa* a Juan, en otro tiempo arzobispo de Lyon, de 29 de noviembre de 1202

De la forma del sacramento de la Eucaristía

¶ Nos preguntas quién añadió en el canon de la misa á la forma de las palabras que expresó Cristo mismo cuando transustanció el pan y el vino en su cuerpo y sangre, lo que no se lee haber expresado ninguno de los evangelistas . . . En el canon de la misa, se halla interpuesta la expresión «mysterium fidei» a las palabras mismas . . .

A la verdad, muchas son las cosas que vemos haber omitido los evangelistas tanto de las palabras como de los hechos del Señor, que se lee haber suplido luego los Apóstoles de palabra o haber expresado de hecho . . . Ahora bien, de esa palabra sobre la que tu paternidad pregunta, es decir, *mysterium fidei*, algunos pensaron sacar un apoyo para su error,

dicentes in sacramento altaris non esse corporis Christi et sanguinis veritatem, sed imaginem tantum, et speciem et figuram, pro eo, quod Scriptura interdum commemorat, id, quod in altari suscipitur, esse sacramentum et mysterium et exemplum. Sed tales ex eo laqueum erroris incurrunt, quod nec auctoritates Scripturae convenienter intelligunt, nec sacramenta Dei suscipiunt reverenter, Scripturas et virtutem Dei pariter nescientes [cf. Mt 22,29]. . . .

¶ Dicitur tamen «mysterium fidei», quoniam et aliud ibi creditur, quam cernatur, et aliud cernitur, quam credatur. Cernitur enim species panis et vini, et creditur veritas carnis et sanguinis Christi, ac virtus unitatis et caritatis. . . .

De elementis Eucharistiae

¶ Distinguendum est tamen subtiliter inter tria, quae sunt in hoc sacramento discreta, videlicet formam visibilem, veritatem corporis et virtutem spiritualem. Forma est panis et vini, veritas carnis et sanguinis, virtus unitatis et caritatis. Primum est «sacra-

they say that in the sacrament of the altar it is not the reality of the body and blood of Christ which is [there] but only an image, an appearance, a symbol, since Scripture sometimes mentions that what is received at the altar is sacrament, mystery, figure. These people fall into such error because they neither understand correctly the testimony of the Scriptures nor receive respectfully the divine sacraments, ignorant of both the Scriptures and the power of God [cf. Mt 22:29]. [...]

Yet, the expression "Mystery of faith" is used, because here what is believed differs from what is seen, and what is seen differs from what is believed. For what is seen is the appearance of bread and wine and what is believed is the reality of the flesh and blood of Christ and the power of unity and love.[...]

(On the elements of the Eucharist)

¶ We must, however, distinguish accurately between three [elements] which in this sacrament are distinct; namely: the visible form, the reality of the body, and the spiritual power. The form is of bread and wine; the reality is the flesh and blood; the power is for unity and charity. The first is 'sacra-

diciendo que en el sacramento del altar no está la verdad del cuerpo y de la sangre de Cristo, sino solamente la imagen, la apariencia y la figura, fundándose en que a veces la Escritura recuerda que lo que se recibe en el altar es sacramento, misterio y ejemplo. Pero los tales caen en el lazo del error, porque ni entienden convenientemente las autoridades de la Escritura ni reciben reverentemente los sacramentos de Dios, *ignorando a par las Escrituras y, el Poder de Dios* [Mt. 22, 29] . . .

Dícese, sin embargo, *misterio de fe*, porque allí se cree otra cosa de la que se ve y se ve otra cosa de la que se cree. Porque se ve la apariencia de pan y vino y se cree la verdad de la carne y de la sangre de Cristo, y la virtud de la unidad y de la caridad . . .

De elementos de la Eucaristía

¶ Hay que distinguir, sin embargo, sutilmente entre las tres cosas distintas que hay en este sacramento: la forma visible, la verdad del cuerpo y la virtud espiritual. La forma es la del pan y el vino; la verdad, la de la carne y la sangre; la virtud, la de la unidad y la caridad. Lo primero es sig-

mentum et non res». Secundum est «sacramentum et res». Tertium est «res et non sacramentum». Sed primum est sacramentum geminae reL Secundum autem est sacramentum unius, et alterius res existit. Tertium vero est res gemini sacramenti. Credimus igitur, quod formam verborum, sicut in canone reperitur, et a Christo Apostoli, et ab ipsis eorum acceperint successores. . . .

Heinrich Denzinger, *Enchiridion Symbolorum Definitionum et Declarationum de Rebus Fidei et Morum*, a cura di Peter Hünermann, edizione bilingue (Bologna: Edizioni Dehoniane Bologna, 2001]), Versione italiana a cura di Angelo Lanzoni e Giovanni Zaccharini sulla 38.^a edizione (2^a bilingue tedesca) curata e accreciuta da Peter Hünermann.

Imprimatur: Dr. Bechtold, vic. gen.
Frieburg im Bresgau, 18 febrarrio 1997

ment and not reality’; the second is ‘sacrament and reality’; the third is ‘reality and not sacrament’. But, the first is the sacrament of a twofold reality; the second is the sacrament of one [element] and the reality of the other; the third is the reality of a twofold sacrament. Therefore, we believe that the apostles have received from Christ the words of the formula found in the Canon, and their successors have received them from the apostles.[...]

J. Neuner, S.J., and J. Dupuis, S.J., *The Christian Faith in the Doctrinal Documents of the Catholic Church*, Jacques Dupuis, ed., seventh revised and enlarged edition (New York: Alba House, 2001)

Imprimatur: Most Rev. Dr. Ignatius Pinto
Achrbishop of Bangalore
Bangalore, India 16 January 2001

no y no realidad. Lo segundo es signo¹ y realidad. Lo tercero es realidad y no signo. Pero lo primero es signo de entrambas realidades. Lo segundo es signo de lo tercero y realidad de lo primero. Lo tercero es realidad de entrambos signos. Creemos, pues, que la forma de las palabras, tal como se encuentra en el canon, la recibieron de Cristo los apóstoles, y de éstos, sus sucesores.

Enrique Denzinger, *El Magisterio de la Iglesia: Manual de los Símbolos, Definiciones y Declaraciones de la Iglesia en Materia de Fe y Costumbres*, versión directa de los textos originales por Daniel Ruiz Bueno (Barcelona: Editorial Herder, 1963 [Biblioteca Herder, Sección de Teología y Filosofía, Volumen 22]), se ha hecho sobre la 31.^a edición del *Henrici Denzinger Enchiridion Symbolorum*, publicada en 1958 por Editorial Herder, Friburgo de Brisgovia/Barcelona.

Imprimase: + Juan, Obispo Auxiliar, Vic Gral.
Madrid, 16 de octubre de 1954

¹ Se traduce aquí *sacramentum* por «signo», y *res* por «realidad», con objeto de evitar la ambigüedad de la versión literal.— *N. del T.*

CONC. (OECUM. XIX) TRIDENTINUM
13 Dec. 1545 – 4 Dec. 1563
Sessio XIII, 11 Oct. 1551
Decretum de ss. Eucharistia

Cap. 8.

De usu admirabilis huius sacramenti

1648 Quoad usum autem recte et sapienter Patres nostri tres rationes hoc sanctum sacramentum accipiendi distinxerunt. Quosdam enim docuerunt *sacramentaliter* dumtaxat id sumere, ut peccatores; alios tantum *spiritualiter*, illos nimirum, qui voto propositum illum caelestem panem edentes, fide viva, «quae per dilectionem operatur» [Gal 5,6], fructum eius et utilitatem sentiunt; tertios porro *sacramentaliter simul et spiritualiter* [can. 8]; ii autem sunt, qui ita se prius probant et instruunt, ut vestem nuptialem induti ad divinant hanc mensam accedant [cf. Mt 22, 11s].

THE GENERAL COUNCIL OF TRENT
(THE 19TH ECUMENICAL COUNCIL)
Thirteenth Session
Decree on the Most Holy Eucharist

Chapter VIII.

The use of this wonderful sacrament

1523 As regards the use, our Fathers have correctly and appropriately distinguished three ways of receiving this holy sacrament. They teach that some receive it only sacramentally because they are sinners. Others receive it only spiritually; they are the ones who, receiving in desire the heavenly bread put before them, with a living faith “working through love” [cf. Gal 5:6], experience its fruit and benefit from it. The third group receive it both sacramentally and spiritually [cf. n. 1533]; they are the ones who examine and prepare themselves beforehand to approach this divine table, clothed in the wedding garment [cf. Mt 22:1ff]. [...]

Continuacion del Concilio de Trento
Sesión XIII (11 de Octubre de 1551)

Cap. 8.

Del uso de este admirable Sacramento

881 En cuanto al uso, empero, recta y sabiamente distinguieron nuestros Padres tres modos de recibir este santo sacramento. En efecto, enseñaron que algunos sólo lo reciben sacramentalmente, como los pecadores; otros, sólo espiritualmente, a saber, aquellos que comiendo con el deseo aquel celeste Pan eucarístico experimentan su fruto y provecho por *la fe viva, que obra por la caridad* [Gal. 5, 6]; los terceros, en fin, sacramental a par que espiritualmente [Can. 8]; y éstos son los que de tal modo se prueban y preparan, que se acercan a esta divina mesa *vestidos de la vestidura nupcial* [Mt. 22, 11 ss].